

## The Project Gutenberg eBook of Catalanisches Streitgedicht zwischen En Buc und seinem Pferd, by Wendelin Foerster

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Catalanisches Streitgedicht zwischen En Buc und seinem Pferd

Editor: Wendelin Foerster

Release date: February 1, 2004 [EBook #11306]

Most recently updated: December 25, 2020

Language: Catalan, German

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CATALANISCHES STREITGEDICHT ZWISCHEN EN BUC UND SEINEM PFERD \*\*\*

ZWISCHEN EN BUC UND SEINEM PFERD\*\*\*

Produced by Distributed Proofreaders Europe, <http://dp.rastko.net> Project by Carlo Traverso This file was produced from images generously made available by the Bibliothèque nationale de France (BnF/Gallica) at <http://gallica.bnf.fr>.

## W. FOERSTER.

Catalanisches Streitgedicht zwischen En Buc und seinem Pferd.

(Zeitschrift für Romanische Philologie, 1877)

Das launige Gedicht steht auf Blatt 219a—222c der catalanischen Handschrift 377 der Bibliothek zu Carpentras, derselben, aus welcher A. Mussafia vor kurzem die sieben weisen Meister herausgegeben (Die catalanische metrische Version der sieben weisen Meister, Wien 1876). Vorausgeschickt ist dem Texte eine ausführliche sprachliche Untersuchung, auf die ich mit M. und der Paragraphenzahl verweise. Alles daselbst über den Testzustand Bemerkte gilt auch von unserm Gedichte; die Ueberlieferung ist sehr verwahrlost, und fast die Hälfte der Zeilen verstösst gegen das Silbenschema. Eine sichere Verbesserung bot sich selten dar. Ich verwies dergleichen Vorschläge in die Anmerkungen.[1] Das prothetische *e* des *s impurum* stellte ich, der Hdschr. folgend, nicht her; dasselbe gilt selbstverständlich als Silbe.

Es sei noch bemerkt, dass der ganze Codex in einer flüchtigen Cursivschrift abgefasst ist, deren Entzifferung in manchen Fällen mit voller Sicherheit nicht möglich ist; besonders leicht zu verwechseln sind wegen der oft völlig zutreffenden Aehnlichkeit der Züge einerseits *q, g, y, @*, andererseits *c, l, r, s* und manchmal *c*. Starke Kürzungen finden sich sehr häufig.

Wegen des Inhalts sind zwei provenzalische Gedichte Bertran Carbonels (P. Meyer, Dern.

Troubadours, S. 61—65) zu vergleichen, denen sich das altfranz. *Plait Renart de Dammartin contre Vairon son roncin* (Jubinal Nouv. Rec. II, 23—27) anreihet. Vergl. noch P. Meyers Note 1. c. S. 76. 2). Wegen der Beichte vergl. Renarts Beichte (II, 41 ff.) und wegen des Testaments das *Testamentum asini*.

219a Lectio epistole del trabayll  
Que en Buch moch ab son cauall.  
En Buc car es hom de fe,  
Repta son cauall de no-fe.

5 Dix li: "Cauall, per gran amor  
(Per so con lo sap robador)  
Te prech que nom aports  
A uergoyna per los teus torts.  
Tots mos scutlers m'an fets clams

10 Que a tu no duren liams  
E que tota la nuyt uas solt  
Tant tro quels as meniat e tolt  
L'ordi que tenen los caualls,  
E not basten munts ne ualls.

15 No as uergoyna, ben struch?  
Con no prens aximpli d'en Buch?  
Aximpli deus pendre de mi;  
Be saps que anch nom abeyli  
Pendre, tolrrre ne amblar."

20 "Gran freturaus fa bon caylar",  
Dix lo cauayll, "si deus m'aiut!  
Noych sots per tal conegut,  
Que seyills, quius conexen, dieu tots  
Que mal hom e de mal plech sots,

25 E que mil bocs auets amblats,  
Meyns de aquells c'auets meniats.

219d De pendra galines sabeu,  
Per deu, non sab tant na Guineu!  
D'emblar cabrits per les muntaynes

30 Mils que nul lop sabets les maynes.  
D'entrar de nits en colomer  
Mils que nul mart o sabets fer.  
De tolre blat al laurador,  
No uisques anch d'altra lauor.

35 De mala fama, dien, sots fort."  
"Cauayll", dix en Buch, "els n'an gran tort,  
Que yo per cert aquex no so;  
Que lo meu payre aquex fo.  
E per so con hac nom axi

40 Auets uos o pensat de mi.  
Mas d'exo yo nom desment  
Que lo meu payra longament  
Ffo raubador e de mal plech."  
Lo cauall ris tant ques assech;

45 Car nos pot en sos peus tenir,  
Con aço li hac oyt dir.  
Apres con li fo passat lo ris,  
Encara en rient li dix:  
"Si uostra payre fo aytal,

50 Per deu, lo fiyll nol sembla mal,  
Tal lo payre, tal lo fill.  
No fegits en .i. gran de mil,  
Segons que eu ay uist de uos,

220a. En .i. cest uos tenits ab dos."

55 "Cauayll, fiyll de uil rossi!  
Axo diras tu de mi?"  
Dix lo cauall: "Nom desonrets,  
Si doncs desonrar nous uolets."  
"E quem pots tu dir, cauaylas?"

60 "Diray uos per cert Bucas."  
 "Eu te diray cauall trotador!"  
 "E eu a uos en Buch robador!"  
 "E eu te diray cauayll ueyll!"  
 "E eu a uos en Buch maseyll!"  
 65 "Eu te diray cauayll afoylat!"  
 "Eu a uos en Buch bandeiat!"  
 "Eu te diray caualas dur!"  
 "E eu a uos en Buch tafur!"  
 "Ara cayla, cauayll ueylot!"  
 70 "Mas cayla tu, Buc alcauot!"  
 "Cauayll, romanga lo desonrar;  
 Que ab mi no pots res guaynar,  
 Mas bastonades, si les vols,  
 Valran te mes que lart ab cols."  
 75 "En Buc, greu uos es, sapiats,  
 Con hom uos diu les ueritats."  
 "Ara cayla, cauayllas glot!"  
 "En Buch, de uos o apris tot.  
 Cant en uos uinch, si deus me sal,  
 80 No sabia fer nagun mal;  
 Mas tant uos en uey far souen,  
 Que nos mereueyla, sin apren.  
 220b E mereueyll me con nous nuiats,  
 Que nit e dia no uagats,  
 85 Per quen sots en mala rao."  
 "Dim, cauayll, si deus te perdo,  
 Les gents que dien de mi?"  
 "En Buch, tuyt dien enaxi  
 Que tant auets tolt e amblat  
 90 Que be degrets esser peniat,  
 Que dels ayns ha .XX. o plus;  
 Mas aytant con pux uos scus —  
 Mas tant saben tuyt uostra afar  
 Que poch me ual mon scusar."  
 95 "Veiat doncs que porem far  
 Ne quin conseyll me poras dar,  
 Tant con eu no be mester.  
 Be saps que al re no se fer:  
 De fam forem morts tu e eu,  
 100 D'èço no pots morir per deu,  
 Sil robar el emblar no fos."  
 "En Buc, fets .i. compte uos,  
 Axi con uos fa por la fam,  
 Fassaus por lo ligam."  
 105 "Cauayll, be m'as aconseylat  
 E as me dita ueritat.  
 Conexs que saluar me posques?"  
 Dix lo cauall: "Hoc, si ades  
 Vos confessats ab leyal cor  
 110 Tot axi con hom ques mor,  
 Layns en paradis irets  
 220a E ual uos mes que sius perdets."  
 Dix en Buch: "Pagat ne so."  
 "Doncs fets uostra confessio."  
 115 "Vet doncs, cauall, que a tum confes,  
 E io met me dels mals afers  
 Que he fets, don me pogra esser star."  
 "Encara auets als a far,  
 Si beus uolets confessar,  
 120 Que res non falga, mot a mot."  
 "Hoc, dix ell, molt uolenter.  
 Eu ay raubat molt mercader,  
 No que tingues tort a mi,

Mas con passat pel cami  
 125 Molt altra per aquel semblant,  
 Quels anaua lo lur leuant.  
 Nous pensets que no leuas  
 Capa cauda que trobas,  
 Que si ay, ia deus o sap,  
 130 A mant hom leuada del cap.  
 Anch no porte fe bonament  
 A compayno ne a parent,  
 Pus res pogues auer del seu.  
 A un clerge de Sabadeyll  
 135 Embli .i. cot e .i. mantell  
 Mentre que deya les matines;  
 A un altra les galines,  
 A mon compara sabater  
 220d Embli, si en res o tenits,  
 140 Sabates qu'eu trasqui de nits  
 .xl. pareylls de la taut.  
 E tot quant mes yo he aut  
 Hoc emblat o m'o he pres,  
 Siu tenits en pecat, noy se res."  
 145 "En Buch, de ço que auets tolt  
 Pecat uos en roman desolt."  
 "Cauayll, saps que pogra auer fer deu?  
 Agues me dat de so del seu,  
 E no agra res tolt a nagu;  
 150 Que anch .i. balandran de bru  
 Nos pot uenar que anch me des,  
 Per mal arreat quem sabes.  
 A sent Miguel con ue l'iuern  
 Pogrem uenir piyor infern.  
 155 Cauayll, si nom donas conseyll,  
 Poca cura s'en dere deu."  
 "En Buc, axi con altre gent  
 Visquessets be o simplament  
 En pau de uostra iust trabayll."  
 160 "Arat prech quem digues, cauall,  
 Prech te que sies uertader,  
 Saps me tu altra mester  
 Que sabes fer mils que aquest?  
 Veig qu'en molt bon cars men seruesch.  
 165 Yo no so bo a mariner  
 Ne dins la mar no se res fer.  
 Mestre d'axa yo no so  
 Ne se fer barril ne flasco.  
 Missa yo no se dir,  
 170 Car anc no apres de legir.  
 No so sartra ne paliter  
 Ne tixador ne sabater.  
 No so jutge ne aduocat  
 Ne pledes ne hom letrat,  
 175 Encara qui es pits de mort,  
 No sabria dir si no tort.  
 Mercader no so ne se comptar,  
 Toj hom me pora enganar.  
 Encara so que meyns ual  
 180 Que nom atrobarets cabal.  
 Axim coue doncs a far,  
 Fendre e tolrrre e amblar.  
 E tu nen apregons pus,  
 Que yo men passare dessus,  
 185 E deus crey que perdonar m'a."  
 "Doncs, dix lo cauall, bo sera!  
 Auets dits nostres pecats?"

"Cauall, tart serien comptats.  
 Cauall, un compte fe aytal  
 190 Que yo he fet poch be e molt mal.  
 Tos temps atrobi gran plaser  
 221 b. Que so d'altri posques auer.  
 Donem penetensa, sit plats,  
 E nom demans altres pecats."  
 195 "Volenter, dix lo cauall,  
 E nons metam en gran trabayll.  
 Veig que axit ne so assol,  
 Deus uos aura merce, sis uol.  
 Donats deçy queus ha deus dat  
 200 A pobres gents per caritat."  
 "Aytal guayn puxes tu far,  
 Cauayll, com me saps conseylar.  
 De la ciuada que tu as  
 Veiam tu quen rendaras."  
 205 "En Buc, si saluar uos uolets,  
 Affer uos coue que donets."  
 "Aytant ayes tu sanitat,  
 Cauayll, com sera ueritat  
 Que yo do ne del mal meu  
 210 Per grat ne per amor de deu.  
 Ia sol no tem tal mes parlar,  
 Que mes me am perdre que saluar."  
 "En Buch, de so queus ha dat deus,  
 Non darets als pobres seus?"  
 215 "Cauayll, ans m'o he yo pres."  
 "Hoc, mas si deus nos uolges,  
 En Buch, nou aguessets uos pres."  
 "Doncs, cauall, si deus m'o ha dat,  
 221c Per que dius quen he pecat?  
 220 Cascun deu uiure de son art,  
 Aquest fo lo primer mester  
 Que haut he e sera lo derrer.  
 Mes amaria auer amblats  
 .XXX. carlins que dos donats.  
 225 Mes ne amaria auer tolts .C.  
 Que dos donats a pobre gent."  
 "Doncs pus no i uolets res dar,  
 En Buc, coueus a deiunar."  
 "Que dius, caual, dius que deiu?  
 230 E uist me anch deiunar tu?  
 Dignes que acaba a deu  
 L'endurar nel dejunar meu?  
 No deiuni anc per mon grat;  
 Verament ia he deiunat,  
 235 Con no auia que meniar,  
 Que nom gosaua demostrar,  
 Qu'estaua tot iorn amagat  
 Per tal com era beudeiat;  
 Mas puys com vania la nuyt,  
 240 Not pens que tingues peu en lit."  
 "Doncs, en Buc, no faret nul be?"  
 "Si fare com meyns pore.  
 Penitenciam dona leu,  
 Si vols que la tinga eu."  
 221d 245 "Pus que almoyme no volets far,  
 En Buc, ne volets deiunar,  
 Digats doncs oracions  
 E pregats deu a ionolons."  
 "Axot dich, cauall, que fare;  
 250 Mas quals oracions dire?"  
 "No sabets los psalms de Dauiu?"

"E cols sabre, si anch nois uiu?"  
 "No sabets los psalms penitencials?"  
 "Sils se, tin me per aul e per fals."  
 255 "No sabets lo pater nostra?"  
 "Sil se, tot quant he sia uostra."  
 "No sabets l'Ave Maria?"  
 "Si la se, caual, mort m'aucia."  
 "No sabets lo Credo en deu?"  
 260 "Sil se, peniat sies tui."  
 "No sabets Saluum me fac?"  
 "Sil se, quem tolgues lo cap."  
 "No sabets nuyla oracio?"  
 "No, cauall, si deus me perdo."  
 265 "E con avets viscut axi?"  
 "De pa e de carn et de ui."  
 "Hoc, mas ious dic de pregar deu."  
 "Cauall, tos temps men passi leu."  
 "E apreses hanc tant ne quant?"  
 222a 270 "Cauayll, be auets seny d'infant,  
 L'art que mon para m'a dat  
 Apres lo be, no m'es oblidat.  
 D'altre art ne d'altre saber  
 No agui anch cura de aver."  
 275 "Doncs pus no uolets res donar  
 Ne nous par bo lo deiunar  
 E pus deu pregar no uolets,  
 Qualque penitencia farets."  
 "Veiats quem he acordat  
 280 Per tal que non aia pecat.  
 Con amblare ne tolre,  
 Dos o tres deners dare,  
 Sol que sia tal lo cabal,  
 Que a mi nou uayla mal;  
 285 Si embla molto o uadell,  
 Dar n'e lo uentre mas no la pell;  
 Si embla galina o capo,  
 La ploma els budells ne do;  
 E de tot peix dare l'escata,  
 290 E nou serquets altra barata;  
 Penitencia nom pots dar  
 Altra, dessot pots conortar."  
 Dix lo cauall: "Beu he entes,  
 222b. D'uy mes entre deu e uos es;  
 295 Nom par que siats cristia."  
 E dix en Buch: "A mi quem fa?  
 Vulles christia o jueu.  
 Pur en ben dez Buc suy eu,  
 En ayço no fas forsa gran.  
 300 Deus me do pa e ui e carn  
 E que trop roba que amblar."  
 Dix lo cauayll: "Si deus me saul,  
 En Buc, no m'o tingats en mal  
 So queus conseyll leyalment:  
 305 Vos fets uostra testament  
 E departits los uostres bens  
 Entrels amichs e los parents."  
 "Hoc", dix en Buch, "molt uolenter,  
 E leix mon fiyll per hereter,  
 310 E tots los meus capteniments  
 Sien seus per eretameuts,  
 E lex li tos los meus pecats  
 E que li sien deliurats  
 E mala fama e mal nom,  
 315 E que fassa tort a tot hom."

Dix lo cauayll: "Trop uos cuytats!  
 Lo uostra cors on lo lexats?"  
 "De mon cors, con sera mort,  
 No uull que hom sen trabayll fort.  
 222c 320 Eu leix lo cors e la peyll  
 E l'anima a Mon-Gibell;  
 Car aqui he pres hostal,  
 Que tos temps fuy uesat de mal;  
 No sabria star en bon loch,  
 325 Que tos temps hi stigui poch,  
 Vesat so de fret e de calt.  
 La on uull star on mes m'esalt,  
 No uull star en paradis,  
 Car nom asalta son pahis;  
 330 Car trop n'auria gran afayn,  
 Per que noy conech nul gazayn.  
 Mon testament a sa ualor,  
 Que non fare altra miylor."  
 En Buch son testament fet ha,  
 335 Morir se pot, sis uol, dema,  
 Axi con seyll qui be e gint  
 Ha ordonat son testament  
 K sos pecats be smenats  
 E tots sos torts fort be pagats.  
 340 Per que uos qui aço scoltats  
 la mes no uetlets ne durmats  
 Ne no posets ne uaguets  
 Le gint est libre tan poiets.  
 Deo gracias.

1. Manches musste ich unentschieden lassen, da mir die hiesige k. Univ. Bibliothek, die weder ein catalanisches Wörterbuch noch eine catal. Grammatik besitzt, gar nichts bieten konnte.

2. *epistole] e[=p]le*, lateinisch.

3. -1.

7. -2 (vielleicht *que onta* oder *anta*. wobei freilich in der nächsten Zeile *E* statt *A* stehen müsste).

14.-1 (*ne te*).

15. Deutlicher wäre mir *malestruch*.

19.-1 (*ne t*).— Die Infinitive sind Subj. zu *abeyli—emblar* und *amblar* wechseln ab.

20. *fretura* 'Noth'.

22. *Noych*? Vielleicht *Nul loch*. Oder *N'oych* statt *o-ï*. Perfet, (prov. *oïc*) von *oir* ?

23. +1 [*Que*] oder *dien* einsilbig? Vgl. 35, aber 88.

24. *plech*, prov. *pleg*, von *plicare*, nicht *placitum* (cat. *pleyt*).

28. *guineu* 'Fuchs'.

29. *per les] \*pls.*

30. *mayna* 'Kniff'.

31. *colomer* = *columbarium*.

36. + I [*en*] oder [*gran*].

39. *con* = *que* (oft).

41. *dexo*, immer zusammengeschrieben, wohl statt *de xo* oder *so*, s. M. 80. 1). || — i (*no me*).

47. +1 (*coll*).

51. -1 (*Quar*).

52. *fegets* (?) sollte seiner Endung nach 2. Pl. Praes. sein; denn Perf. wäre *es* oder *is*.—*mil* 'Hirse'.

54. *cest* 'Korb, Kiste', span. *cesto*.

55. 56. -1. || 60. -1 (*en Bucas*). || 61. +1 (*Eut*). || 62. +1 [*E*] oder [*en*]. || 65. +1 (*Eut*).

70. *alcauot*, auch prov. '*leno*'.

71. +1 (*romangal*).

74. *col*, prov. *caul*.

79. beachte *en*.

82. 83. +1. *mereueylar* muss viersilbig sein. In 82 entweder *nom mereueyl* oder *Nous mereueylats*, (*nos* der Hdschr. kann nur *no es* sein). In 83 [*E*].—Mussafia freilich nimmt 1980 die Form ohne *e* an.

84. *uagar* 'aufhören', vgl. 342.

85. *rao*, ncat. *raho* = prov. *razo*.

87. -1. (*ells* nach *dien*).

91. -1 (vielleicht .xxx.).

95. -1 (*nos*).

97. *no* kann nicht *n'o* (*habeo*) sein, da dies nur *he* oder *hay* sein kann. Vielleicht *ne he*.

102. -1 (fehlt ein Vorwort, vielleicht *a*).

103. *por* 'Furcht'. || 104. —2 (vielleicht *Axi* aus der vorigen Zeile zu wiederholen). Gröber: *Fassa uos paor*.

110. -1 (*qui se*).

113. -1 (*E* oder *yo*).

115. +1 (*qu'a*). Ist *uet* = *vec tu*, wie *veus* = *uec uos*?

117. +2 (*don mal me pogra estar*).

119. -1 (vielleicht *be u. c. tot*, wenn die beiden *o* reimen können).

121. -1 (*e molt*). || 122. lies *mercaders* (?).

123. (*tinguessen*). || 124. -1 (?) || 125? || 127. -1 (*No uos*).

128. *capa cauda*, vgl. Wace, Rou 1988.

129. -1. (*yo*).

136. *deya* s. M. 57.

137. -1 (*E a*).

141. +1. Entweder *del taut* oder .xxx. *p. del ataut*. Beide Formen kommen vor, s. Diez I *ataud*, Roheg. *atauc* und *tauc*, sowie Raynouard.

143. -1. *Hoc* ist auffällig; denn nur als Bejahung hat es die volle Form, sonst *o*; *habui* kann es nicht sein, dies lautet *hac*. Entweder *O he* oder *Yo he* (*hac*) oder *agui* u. s. f.

144. +1 (?).

147. Wenn man *fer* in *fet* ändert, wäre die Zeile dem Sinn nach richtig, aber um zwei Silben zu lang. *Cauayll* kann man schwer entbehren. Wegen *pogra auer fet* = *agra pogut fer* s. Diez Gramm, III<sup>3</sup>, 292 Anmerk.

149. +1 [*E*].

150. *balandran* = span.

151. *uenar* kann nur 'rühmen' heissen, also *uentar* statt *uantar*. Cat. ist zwar *nd* = *n*, kaum *nt*.

154. *pogrem* = *pogra me*. || *piyor* [= *piyor*], s. M. 30 über *puyar*.

158. *o]* -v.

162. 1, vielleicht *un*,

164. *cars]* vielleicht *cas*.

167. -1, vielleicht *Ne*.

169. -2, vielleicht *Santa*.

171. *sartra*, prov. *sartre*, ncat. *sastre*, || *paliter* (?), vielleicht 'Maurer' von *paleta* 'Maurerkelle'.

174. *pledés]* nur so kann *pled*[=s] aufgelöst werden. Der 'Processführer' heisst (von *plet*) *pledejaire* oder *pledejador*, selbst *pledejant*, *pledegista*. Allein prov. auch *plaidés*, das hier gemeint sein wird, daher so davor einzuschieben.

177. +1, vielleicht *Mercer*.

179. -1. *meyns]* *me*[=*jys*, acat. (*menys*), nicht etwa in ncat. *menos* zu ändern. Es fehlt vielmehr die Negation: `Zudem, was <x>noch mehr</x> in Anschlag zu bringen ist, würdet ihr nie das dazu erforderliche Kapital auftreiben.

181. -1. *Axi me*.

183. -1. || *apregonar* = span., prov. *pregonar* (Rochegude, fehlt Rayn.). || *non]* vielleicht *nou* statt *no*.

187. -1, vielleicht *ia* oder *tots*.

190. +1, *yo* weg.

192. *altri* = *altruy*.

193. *Donem* statt *dona me* s. M.4.

195. -1. *Molt*.

198. *uoler* reflexiv, vgl. 216. 335.

199. *deçy]* so. Lies *de ço* oder *d'eço*.

201. -1. Lies *guazayn* statt der contrahierten Form.

203. *ciuada*, prov. 'Hafer'.

204. [= *qn]* *rendaras*, sehr auffällig. Das Futur von *rendir*, das im Cat. in ganz beschränkter Bedeutung gebraucht wird, die hier nicht passt, könnte]\* nur *rendiras*, höchstens *renderas* lauten; ein *a* ist unmöglich. Vielleicht *si ne ren daras*.

206. *Affer]* = *A fer* s. M. Glossar *fer*.

209. -1. Vielleicht *res del mal tolt meu* (?).

212. +1 (*m'am*).

214. -1. || *seus]* *se@* (?), vielleicht *lo seu* (das seinige, nämlich 'Gottes') oder *res a. p. s.* 'seinen Armen'.

215. 216. -1. 217. *nou]* *no u*. || *aguessets]* *a[(g]ets*.

219. -1. (*tu* oder *yo*).

222. + 2. (*Que hac* oder *Qu'agui*, besser *Qu'aut . . . seral d.*).

239. *nuyt*, eigentlich cat. *nit*.

241. *faret* s. M. 91.

242. -1 (*yo*).

244. -1 (*tu*).

247. -1. || 248. *deu] d[=@]* d. h. *deus*.

253. zu lang.

254. *aul = auol*. || +1 (zweites *per* weg).

255. -1. || *nostra] [=nr]* d. h. *noster*.

257. -1. || *Maria] m ^a*.

260. Als Reimwort muss stehen *eu* (vielleicht *tu e eu*). Das *t* von *tui* geht mit dem untern Ende weit nach rechts, unter *u* hin; das *i* hat keinen i-Strich und ist höher als *u*.

261. -1. || *Saluum] salu[=ie]*.

262. -1 (*uuy]*).

265. *auets] auest*.

271. -1 (vielleicht *donat, layssat*).

272. +1 (*lo* weg).

275. *uolets] uoltes*. || 277. *deu] d[=@]*.

278. *penitencia* ist 243. 291 fünfsilbig; man könnte *qual* lesen und eine Frage aus dem Satze machen.

279. -1 (*que m'i*).

281. (*De tot c' . .*).

282. -1 (*ne*).

283. *deners] d[=rs]*.

284. -1 (*no o*).

285. Der Schreiber überschrieb *a* Von *ambla* mit *e*.

286. +1 [*mas*].

292. *dessot = de so te*.

298. (?) Cod.: *Pur en b[=n] d[=z] buc suy eu*.

300 f. Es fehlt ein Reimvers, und zwar wahrscheinlich zu *gran*, da *carn* mit *amblar* eher reimen kann.

302. *saul* (Reim *a*) s. M. 24. Vgl. 79:80.

304. -1 (*que uos*).

305. -1 (*lo* oder *farets*). 18. -1 (*ell*).

320. -1 (*Que*).

321. Mongibel auf Sicilien (Aetna), in altfranz. Romanen ein Feenort. Hier 'Hölle' (?).

322. -1 (*yo* oder *mon*).

325. lies *estigui* (I. Perfet, von *estar*).

327. +1 (erstes *on* zu tilgen). || *esalt*, 3. Conj. Praes. von *esaltar*, *asaltar* (329) = prov. *asautar*, *azautar*, s. Diez Wtb. II. c. Hier hätten wir und zwar im Reim die Formen mit *l*, deren Existenz Diez bestreitet. Allein da das Prov. nie *l* hat und unser Text so spät ist, ist wohl *l* in *calt* als vocalisirt zu betrachten, so dass *caut* mit *esaut* reimt.

330-331 *afa[=y]: gasa[=y]*, auch *ny (=ñ)* geschrieben.

331. *Per] P*.

332. 334. 337. *testament]* *t[=est]*.

336. *gint* (l. *gent*) s. M. 7.

338. *esmenar* = prov. *esmentar*. || 340. *que]* Gröber: *deu*.

341. *uetlets* von *uetllar*, prov. *velhar*.

342. -1 (*ne no*).

343. (?) *t[=a] po [=jts]*. (*Legent est l. can porets*).

Anmerkung. R. Köhler, dem ich für seine gütige Mittheilung bestens danke, verweist mich wegen Z.321 auf Massmann in von der Hagen's Germania (Neues Jahrbuch der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache und Alterthumskunde) VII, 243 f. und in seiner Ausgabe der Kaiserchronik III, 947—951 und auf A. Kaufmann, Cäsarius von Heisterbach (2. Aufl.), Köln 1862, S. 143—147.—Ein *Testamentum asini* ist gedruckt in Lambecii Comment. de bibl. vindob. II, 925, ein *Testamentum porcelli* hat Haupt im Berliner Index lectionum 1860 herausgegeben.

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK CATALANISCHES STREITGEDICHT ZWISCHEN EN BUC UND SEINEM PFERD \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are

removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™’s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page

### **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

### **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.